

DOI: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2019-9-73-39>
УДК 821.5

Пак Антонина

Южноукраинский национальный педагогический университет
имени К.Д. Ушинского

ОБРАЗ МАТЕРИ В КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА КУН-СУУК ШИН «ПОЖАЛУЙСТА, ПОЗАБОТЬСЯ О МАМЕ»

Аннотация. В данной работе приведен анализ рассказа Кун-Суук Шин «Пожалуйста, позаботься о маме», который позволяет проследить становление и развитие современной корейской прозы. Благодаря этому можно проследить тенденцию развития образа матери, выявить особенности его употребления в современной корейской литературе. Именно женский образ помогает лучше понять национальный характер, значительно расширяет границы женского начала в корейской литературе. В статье описываются художественные приемы, при помощи которых автору удалось показать образ матери в традиционной корейской культуре. Предельно искренен писатель при создании образа матери – характера сильного, негибаемого, жертвенного, искреннего, преданного. Весьма четко прослеживается и общность восприятия писателем образа матери: сердце и руки становятся едва ли не единственной составляющей образа. Материнский образ строится на интуитивно-чувственном восприятии. Кун-Суук Шин создает образ через временную перспективу прошлого.

Ключевые слова: корейская литература, образ матери, материнство, любовь, культура, современная корейская проза.

Pak Antonina

K.D. Ushynsky South Ukrainian National Pedagogical University

THE IMAGE OF MOTHER IN KOREAN LITERATURE BY THE EXAMPLE OF THE STORY KYUNG-SOOK SHIN BUS, «PLEASE LOOK AFTER MOM»

Summary. This article provides an analysis of Kyung-Sook Shin's story, "Please Look after Mom", which allows you to trace the formation and development of modern Korean prose. Thanks to this, you can view the development trend of the image of the mother, identify the features of its use in modern Korean literature. It is the female image that helps to better understand the national character, significantly expands the boundaries of the feminine in Korean literature. The relevance of this article is due to increased interest in modern linguistics in the cognitive aspect of Korean language research; to figure out how speech interprets the world by implementing the mental features of the Korean nation and its value system. Accordingly, the task of drawing up as full a picture of the mother's world as possible, which is possible only if the works of Korean literature are detailedly examined, is important and necessary. The article describes the artistic techniques by which the author was able to show the image of the mother in traditional Korean culture. The artistic world of a Korean writer is an incredibly close reader, as they are portrayed with the problems of an ordinary person with simultaneous preservation of human traditions and ontological foundations of being. The writer's main characters were becoming simple workers, "little people", the subject of artistic display at Kyung-Sook Shin usually had everyday situations in which, as in a drop of water, the soul of a person was reflected, her greatness or lowness was manifested. Extremely sincere writer in creating the image of the mother - the character of a strong, unbending, sacrificial, sincere, faithful. The community of the writer's perception of the image of the mother is also very clearly traced: the heart and hands become almost the only component of the image. The maternal image is built on intuitively sensory perception. Kyung-Sook Shin creates an image through the time perspective of the past.

Keywords: Korean literature, the image of mother, motherhood, love, culture, modern Korean prose

Постановка проблемы. В течение тысячелетий корейская традиционная культура обогащала литературные произведения своими сюжетами, образами, образительными приемами. Эта связь культуры и литературы была всегда такой тесной и плодотворной не случайно. Так, многие литературные образы и сюжеты, возникали на основе культурного восприятия той или иной социальной парадигмы [3, с. 341–348].

В процессе эволюции художественного сознания и поэтического мышления писатели постепенно переходили от изображения человека к выражению его внутреннего мира, осмысления его в связи с природой и социумом. Концепты внутреннего мира человека, а также тело, его части и функции, жизнь, смерть, судьба постоянно находились в центре процессов метафоризации корейской литературы [4, с. 56].

Собственно, концепт материнства как смыслового ядра языковой личности матери в сознании женщины постепенно приобретает новые концептуальные наслоения, увеличивается свой объем и конкретизируется содержание, трансформируется структура. В тематическом репертуаре матери преобладают такие концептуальные сферы (КС), которые непосредственно связаны с появлением ребенка: КС попечительства, КС материнской любви, КС волнения. Таким образом, перечисленные КС можно считать индивидуальными когнитивными доминантами языковой личности матери, ведь они занимают важное место в мотивационной системе языковой личности, служат ориентирами его поведения. Как коммуникативные, так и когнитивные факторы индивидуального дискурса тесно связаны с ключевыми эмоциями и их комплексами – чувствами, то есть с эмотивными доминантами языковой личности [1, с. 36].

Анализ последних исследований и публикаций. Проблемой восприятия образа матери в разных аспектах занимались такие ученые, как Н.И. Павлова, В.В. Сальникова, С.Д. Контарович, Т.В. Шанганова, Л.С. Выготский, Е.В. Косинцева, В.П. Зинченко и другие занимались анализом психического образа матери в литературе. А.Н. Леонтьев, В.П. Зинченко исследовали вопрос влияния образа матери на понимание образа мира в целом; Е.Ю. Артемьева В.Ф. Петренко, Ю.К. Стрелков и другие разрабатывали вопрос отражения образа матери через призму структурного подхода; У.Д. Александрова занималась проблемой образа матери в качестве великой темы искусства.

Актуальность данной статьи обусловлена усилением интереса современной лингвистики к когнитивному аспекту исследования корейского языка; к выяснению, каким образом речь интерпретирует мир, реализуя ментальные особенности корейской нации и систему ее ценностей. В соответствии с этим, важным и необходимым является задача составления как можно более полного представления о языковой картине мира матери, которое возможно лишь при условии детального изучения произведений корейской литературы.

Цель статьи. Главной целью этой научной статьи является выявление специфических черт образа матери в корейской литературе на примере рассказа Кун-Суук Шин «Пожалуйста, позаботься о маме», в основу которой положен концепт «заботы о родителях», попытка лингвистической интерпретации метафорических единиц для обозначения образа матери.

Изложение основного материала. Мать для ребенка является первоисточником и неизменным носителем социокультурных качеств. Именно с ее образом связано формирование менталитета как определенного образа мышления, что психогенетически и лингвистически формируется с самого раннего детства. Понятия о добре и зле, сыновьем долге, морали, ответственности, заботе, уважении, дисциплине и трудолюбии – все это ребенок воспринимает от матери, поэтому Кун-Суук Шин в своем рассказе создает образ сыновьей заботы о родительнице, который пронизан чувством любви и детской преданности, благодарности за когда-то вложенные силы.

Художественный мир корейского писателя является невероятно близким читателю, поскольку им изображаются проблемы обычного человека с одновременным сохранением традиций и онтологических основ бытия человека. Главными персонажами писателя становились простые труженики, «маленькие люди». Предметом художественного отображения у Кун-Суук Шин обычно были повседневные ситуации, в которых, как в капле воды, отражалась душа человека, проявлялась ее величие или низость.

Феномен материнства – один из магистральных в мировой литературе. Изначально человечество обращалось и обращается в песнях и молитвах, стихах и поэмах к своей защитнице – к матери, прославляя ее благословенное имя. Именно эту мысль отстаивает в своем произведении Кун-Суук Шин. «*Пак Соньо – преданная жена и любящая мать четверых детей. Вся жизнь она посвятила семье. Как умела, любила*

и жалела мужа, который вечно искал для себя какой-то другой жизни, пока она стирала, готовила, шила, вязала, выращивала фрукты и овощи, борясь с нищетой, бралась за любую работу, чтобы собрать еще хоть немного денег для своих детей. Ее главной мечтой было дать детям то, чего не было у нее – образование, знания, возможность увидеть целый мир, посвятить себя любимому делу. Ради этого она трудилась, не жалея сил» [2, с. 3].

С течением времени в прозе корейских писателей возникают особые рассказы – портреты матерей, вырисовываются различными путями – через использование фольклорных архетипов, через повествовательное самораскрытие героини, через объективный авторский рассказ. Автобиографическими элементами проникнут рассказ «Пожалуйста, позаботься о маме». В этом произведении в форме живых воспоминаний о матери передается внутренний мир женщины, с помощью народного типа повествования раскрываются грани ее личности, сокровенные душевные метания.

Одним из важнейших морально-этических измерений человека является отношение к матери, к женщине вообще. Поэтому в рамках данной статьи попробуем выяснить своеобразие созданных этим писателем образа матери. Так, сочетая в пределах художественно-семантической символики «*Дом твоей мамы напоминал фабрику, мама неустанно трудилась круглый год, готова для семьи соусы, бобовую пасту и луцены рис»* [2, с. 4], К. Шин акцентирует внимание на динамике жизни, то есть на наполненности жизненного пути матери, когда мать, не смотря уже на преклонный возраст старается быть во всем полезной и окружить трепетной заботой своих уже повзрослевших детей.

Нет предела волнениям матери за свое чадо: «*Не беспокойся за нас и, пожалуйста, береги себя. Это единственное, чего хочет твоя мама. Мамины письма были пронизаны искренними чувствами: «Мне так жаль, что я ничем не могу тебе помочь». Пока ты старательно записывала мамини слова, она смахивала набежавшую слезу. Последними словами в ее письмах всегда были: «Постарайся хорошо питаться. Мама...»* [2, с. 4]. Так культурно-художественная репрезентация тревоги в значении сожаления о невозможности дать что-то большее, вернуть время назад и постараться изменить настоящее, потому что ощущение того, что возможно для своих детей было сделано недостаточно – это очень неприятное и тяжелое ощущение.

В культуре каждого народа существуют концепты, которые могут дать представление о всей культуре, представить самые основные особенности этноса, их называют ключевыми концептами культуры. Некоторые эпитеты способны рассказать о Корее благодаря имеющимся в структуре концептов образным, понятийным и символическим значениям. «*Последняя фотография мамы была сделана на семейном торжестве в честь семидесятилетнего юбилея отца. Мама выглядела очень мило в бледно-голубом платье, с прической, сделанной в салоне, и накрашенными красной помадой губами. Твой младший брат заявляет, что на этой фотографии мама*

выглядела иначе, чем в повседневной жизни.» [2, с. 6] очень часто бледные тона одежды у пожилых людей олицетворяются с эпитетами «старая, седая», символизируя старую печальную женщину, мать, которая прошла нелегкий жизненный путь, полный боли и потерь, посела с горя, имеет нелегкую судьбу.

Образ матери – это свет, который каждый из нас несет в своем сердце на протяжении всей жизни. Тепло материнских рук, которые ласкали нас в детстве невозможно искоренить из памяти. Обращаясь к образу теплых рук, писатель подчеркивает некую связь с матерью, которая влияет на формирование человека всю его жизнь:

«– И почему ты молчала? Ты должна быть свободной и говорить то, что чувствуешь.

– И с этими словами она ласково погладила тебя по спине. Когда ты была ребенком, она частенько умывала твое лицо своими большими мягкими ладонями.

– Ты рассказываешь такие замечательные истории, – добавила она.» [2, с. 18].

Таким образом, нет ничего более успокаивающего, чем руки самого дорогого в мире человека – своей мамы.

Писатель не обошел стороной и традицию отношения к матери в корейском быту. Играя различными лексически насыщенными вариантами слова «мама», получилось создать картину подлинного отношения к этому образу. «Слова, которые могут сыграть на чувствах читателя? Когда ты пишешь: «Пожалуйста, помогите нам найти нашу мать», ему это кажется слишком простым и неярким. Когда ты пишешь: «У нас пропала мать», он заявляет, что слово «мать» звучит слишком официально, и требует, чтобы ты написала «мама». Когда ты пишешь: «У нас пропала мама», он вдруг решает, что это выглядит чересчур ребячливо» [2, с. 6].

Слово «мама» – великое, лучшее слово. И ради того, чтобы услышать это слово от своего ребенка, героини корейского писателя способны на все. Для матери, описанной в рассказе «Пожалуйста, позаботься о маме» весь мир сосредотачивается в ее детях. Мать уделяет им все свое внимание: кормит, следит за чистотой, забавляет. И очень рано начинает задумываться над их судьбой, над тем, какое место займут ее любимые дети среди людей. А чтобы это место было достойное, нужно не только кормить своих детей, надо их воспитывать [5, с. 222]. Сколько любви и трогательности заботы о потерявшейся матери мы можем наблюдать в этом небольшом отрывке. Этим отрывком Кун-Суук Шин раскрывает настоящее, исходящее из глубины сердца, понимание образа матери. Это не просто формальное восприятие, это ощущение сердцем, ведь пропал не просто человек, а самая дорогая и родная в мире женщина – мама.

Выводы. В результате проведенных научных наблюдений мы пришли к выводу: для писателя мать была и остается святым образом, вечной звездой и теплым солнцем, ласковой ласточкой и работающей пчелкой. В рассказе Кун-Суук Шин «Пожалуйста, позаботься о маме» в полной мере раскрыта тема образа матери в корейской культуре при помощи художественных образов.

Итак, языковой образ матери характеризуется чертами, которые отличаются от произведений других писателей. Стиль Кун-Суук Шин оригинальный, в лучших произведениях писателя нет лишних, эстетически несовершенных сюжетов, везде пульсирует живая мысль, а слово писателя красноречивое, построенное с помощью точных метафор, эпитетов и сравнений. Таким образом, одним из ярких репрезентантов художественных концепций корейских писателей является образ матери-труженицы, страдальницы, мученицы, и хранительницы извечных ценностей и духовного богатства народа.

Список литературы:

1. Бондаренко Я.О. Дискурс акцентуированных личностей: коммуникативно-когнитивный аспект : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Київ : КНЛУ, 2002. 248 с.
2. Кун-Суук Шин. Пожалуйста, позаботься о маме. Москва : Центрполиграф, 2008.
3. Ли Сан Юн. Перемены в традиционном обществе (на примере рассказов современных писательниц Республики Корея) / Сан Юн Ли. Материалы XII научной конференции корееведов России и стран СНГ. Москва : Институт Дальнего Востока РАН, 2008. С. 341–348.
4. Солдатова М.В., Пак К.А. Современная литература Кореи. Владивосток : Издательство Дальневосточного университета, 2003. 283 с.
5. Солдатова М.В. Развитие жанра рассказа в современной корейской литературе. Российское корееведение : Альманах. Вып. 2. Москва, 2001. С. 220–226.
6. 강수환, 어머니와 딸 그리고 가부장(제)의 관계 변화의 양상// 한국학연구: 제 48 집, 2018, pp. 283–314.

References:

1. Bondarenko, Ya.O. (2002). Dyskurs aktsentuirovanykh movnykh osobystostei: komunikativno-kognitivnyi aspekt [Discourse of accentuated linguistic personalities: communicative-cognitive aspect]. *The dissertation of the candidate of philological sciences*. (in Ukrainian)
2. Kyung-Sook Shin (2008). *Pozhaluysta, pozabotsya o mame* [Please Look after Mom]. Moskva : Tsentrpoligraf. (in Russian)
3. Li San Yun (2008). *Peremeny v traditsionnom obshchestve (na primere rasskazov sovremennykh pisatelnykh Respubliki Koreya)* [Changes in Traditional Society (on the Case of Stories by Modern Writers of the Republic of Korea)]. *RAN Far East Institute*. (in Russian)
4. Soldatova, M.V., & Pak, K.A. (2003). *Sovremennaya literatura Korei* [Modern Literature of Korea]. Vladivostok : Izdatelstvo Dalnevostochnogo universiteta. (in Russian)
5. Soldatova, M.V. (2001). *Razvitiye zhanra rasskaza v sovremennoy koreyskoy literature* [The Development of the Story Genre in Modern Korean Literature]. *Rossiyskoye koreyevedeniye: Almanakh*, vol. 2, pp. 220–226. (in Russian)
6. Kang, Soo-Hwan (2018). Changes in the Relationship between Mother, Daughter, and Patriarch(y) – Park Wan-Suh's "Mother's Garden" Series and Kim Ae-Ran's "Knife Mark". *Center for Korean Studies Inha University*, vol. 48, pp. 283–313. (in Korean)